

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Заместитель директора
по образовательной деятельности
НЧИ КФУ Н.Д.Ахметов



« _____ » _____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Вильданова Э.М. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), EMVildanova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|-------------------------|---|
| ОК-7 | владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи |
| ОПК-1 | способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач |
| ОПК-13 | способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач |
| ПК-9 | владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

законы функционирования устной и письменной речи, способы выделения целей и задач перевода; основные пути и средства анализа и обобщения полученной информации владением культурой мышления, методику постановки целей и выбора путей их достижения, культуру устной и письменной речи (ОК-7)

понятийный аппарат переводоведения - логично выстроенную систему специальных терминов, позволяющую единообразно толковать и понимать образующиеся в переводоведении взаимосвязи и процессы.(ОПК-1)

основные методы использования существующих электронных словарей и других электронных ресурсов, предназначенные для решения лингвистических задач (ОПК -13);

правила обеспечения переводческой эквивалентности, понятия адекватности и эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода (ПК-9);

Должен уметь:

Должен уметь:

использовать законы функционирования и культуры устной и письменной речи, способы определения цели и задач перевода, культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения (ОК-7)

сравнивать открытые научные явления и процессы с уже существующими, выделять универсальное и дифференциальное, обобщать и систематизировать, используя систему специальные термины, позволяющую единообразно толковать и понимать образующиеся в переводоведении взаимосвязи и процессы, использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач (ОПК-1)

применять основные требования, предъявляемые к переводчику и к правильному оформлению письменных переводов, теоретические основы информатики и существующие электронные словари и другие электронные ресурсы, предназначенные для решения лингвистических задач в будущей профессиональной деятельности (ОПК-13);

использовать критерии эквивалентности перевода при оценке результатов своей переводческой деятельности и применять основные приемы перевода(ПК-9);

Должен владеть:

Навыками создания текстов устной и письменной речи, постановки целей и задач перевода владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения (ОК-7)

Навыками сравнения открытых научных явлений и процессов с уже существующими, выделения универсального и дифференциального, обобщения и систематизирования, используя систему специальных терминов, позволяющую единообразно толковать и понимать образующиеся в переводоведении взаимосвязи и процессы способностью использовать понятийный аппарат переводоведения для решения профессиональных задач(ОПК-1)

методами перевода и принципами работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач (ОПК -13);

стратегиями перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода навыками применения основных приемов перевода (ПК-9);

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен демонстрировать способность и готовность:

применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.Б.09 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теоретическая и прикладная лингвистика)" и относится к базовой (общепрофессиональной) части.

Осваивается на 3 курсе в 5 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 18 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен в 5 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|----|--|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 1. | Тема 1. Перевод в современном мире | 5 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| 2. | Тема 2. Основные виды перевода | 5 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| 3. | Тема 3. Этика переводчика | 5 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| 4. | Тема 4. История перевода | 5 | 1 | 1 | 0 | 2 |
| 5. | Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 6. | Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 7. | Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 8. | Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 9. | Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |

| N | Разделы дисциплины / модуля | Семестр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Самостоятельная работа |
|-----|---|---------|--|----------------------|---------------------|------------------------|
| | | | Лекции | Практические занятия | Лабораторные работы | |
| 10. | Тема 10. Грамматические проблемы перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| 11. | Тема 11. Фонетические проблемы перевода | 5 | 2 | 2 | 0 | 4 |
| | Итого | | 18 | 18 | 0 | 36 |

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод в современном мире

Содержание лекционных занятий

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу. Методы переводоведения.

Содержание практических занятий

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

Тема 2. Основные виды перевода

Содержание лекционных занятий

Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода.

Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов.

Содержание практических занятий

Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод.

Тема 3. Этика переводчика

Содержание лекционных занятий

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.

Содержание практических занятий

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Гигиена труда переводчика. Особенность устного синхронного перевода. Профессиональная этика переводчика. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода

Содержание лекционных занятий

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.

Содержание практических занятий

Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв. Перевод в XX в. Перевод в Древней Греции.

Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии

Содержание лекционных занятий

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии.

Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма.

Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма.

Содержание практических занятий

Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Содержание лекционных занятий

Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода.

Содержание практических занятий

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста, понятие переводческой эквивалентности, концепции переводческой эквивалентности.

Тема 7. Теоретические проблемы процесса перевода

Содержание лекционных занятий

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе.

Содержание практических занятий

Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Содержание лекционных занятий

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе. Прагматическая адаптация текста.

Содержание практических занятий

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

Тема 9. Лексико-семантические проблемы перевода

Содержание лекционных занятий

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод прецизионной лексики. Перевод междометий и звукоподражаний.

Содержание практических занятий

Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем.

Тема 10. Грамматические проблемы перевода

Содержание лекционных занятий

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ.

Содержание практических занятий

Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Тема 11. Фонетические проблемы перевода

Содержание лекционных занятий

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

Содержание практических занятий

Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

| Этап | Форма контроля | Оцениваемые компетенции | Темы (разделы) дисциплины |
|-------------------------|-------------------------------|--|--|
| Семестр 5 | | | |
| Текущий контроль | | | |
| 1 | Устный опрос | ОПК-1, ОК-7, ПК-9, ПК-23, ПК-15 | 1. Перевод в современном мире 2. Основные виды перевода 4. История перевода 6. Проблемы переводческой эквивалентности 8. Лингвокультурная специфика перевода |
| 2 | Тестирование | ОК-7, ПК-23 | 1. Перевод в современном мире 5. Теоретико-переводческие универсалии 7. Теоретические проблемы процесса перевода |
| 3 | Курсовая работа по дисциплине | ОПК-1, ОК-7, ПК-9, ОПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-23 | 3. Этика переводчика 9. Лексико-семантические проблемы перевода 10. Грамматические проблемы перевода 11. Фонетические проблемы перевода |
| | Экзамен | ОК-7, ОПК-1, ОПК-13, ПК-9 | |

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|-------------------------|--|---|--|---|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Семестр 5 | | | | | |
| Текущий контроль | | | | | |
| Устный опрос | В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения. | 1 |
| Тестирование | 86% правильных ответов и более. | От 71% до 85 % правильных ответов. | От 56% до 70% правильных ответов. | 55% правильных ответов и менее. | 2 |

| Форма контроля | Критерии оценивания | | | | Этап |
|-------------------------------|---|---|---|---|------|
| | Отлично | Хорошо | Удовл. | Неуд. | |
| Курсовая работа по дисциплине | Продемонстрирован высокий уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники в нужном количестве. Структура работы и применённые методы соответствуют поставленным задачам. Работа характеризуется оригинальностью, теоретической и/или практической ценностью. Оформление соответствует требованиям. | Продемонстрирован средний уровень владения материалом по теме работы. Используются надлежащие источники. Структура работы и применённые методы в целом соответствуют поставленным задачам. Работа в достаточной степени самостоятельна. Оформление в основном соответствует требованиям. | Продемонстрирован низкий уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы частично соответствуют её задачам. Уровень самостоятельности низкий. Оформление частично соответствует требованиям. | Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом по теме работы. Используются источники, методы и структура работы не соответствуют её задачам. Работа несамостоятельна. Оформление не соответствует требованиям. | 3 |
| Экзамен | Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала. | Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. | Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя. | Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. | |

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 5

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 2, 4, 6, 8

Темы 1, 2, 4, 6, 8

Тема 1.

Устный опрос:

1. Охарактеризуйте предмет и задачи теории перевода. Методы в переводоведении.

2. Какие разделы теории перевода вы знаете?
3. Назовите основные модели перевода.
4. Перечислите и охарактеризуйте основные классификации переводов.
5. Что такое способы перевода?
6. Назовите единицы перевода и способы сегментации текста.
7. Перечислите основные языковые и культурные барьеры процесса перевода.
8. Дайте характеристику переводу как акту межкультурной коммуникации.
9. Рассмотрите перевод как акт межъязыковой коммуникации.
10. Охарактеризуйте изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу.

Тема 2. Основные виды перевода.

Устный опрос:

1. Перечислите основные виды перевода.
2. Устный и письменный перевод. Характеристики и требования.
3. Основные параметры устного последовательного перевода.
4. Теоретическое описание отдельных видов перевода.
5. Синхронный перевод.
6. Письменный перевод.
7. Машинный перевод.
8. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
9. Психолингвистическая классификация переводов
10. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Тема 4. История перевода

Устный опрос:

1. Перевод в древности и эпоху античности.
2. Перевод в Древнем Египте.
3. Перевод в Древней Греции.
4. Перевод в Древнем Риме.
5. Письменность в древности
6. Перевод в эпоху средневековья.
7. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII - XIX вв.
9. Перевод в XX в Европе, Америке и России...
10. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.
11. Нормы и законы профессионального поведения переводчика.
12. Нормы языкового посредничества.

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Устный опрос:

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Проблема адекватности перевода.
3. Принцип относительной переводимости (В. Коллер).
4. Концепция формального соответствия в переводе.
5. Концепция нормативно-содержательного соответствия в переводе.
6. Концепция культурно-эстетического соответствия в переводе.
7. Концепция полноценности перевода.
8. Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста.
9. Концепции переводческой эквивалентности.
10. Понятия эквивалента и эквивалентности в современном переводоведении В.Н. Комиссаров и др.

Тема 8. Лингвокультурная специфика перевода

Устный опрос:

1. Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа в переводе.
2. Роль интертекстуальных барьеров и вставок в переводе.

3. Ситуативные реалии, интертекстуализмы.
4. Проблема интертекстуальности в теории перевода..
5. Понятие интертекстуальности и интертекста
6. Перевод интертекстуальных включений
7. Прагматическая адаптация текста как изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.
8. Виды прагматической адаптации текста ? добавление, опущение, замена и т.д.
9. Три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.
10. Способы решения хронологической адаптации текста.

2. Тестирование

Темы 1, 5, 7

Темы 1, 5, 7

Примерные вопросы к тестам

Тема 1

Тест

1. Общая теория перевода это

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводоведении принадлежит

- A) психологическому переводоведению
- B) этнографическому переводоведению
- C) лингвистическому переводоведению
- D) литературному переводоведению
- E) историческому переводоведению

3. Перевод -это

- A) анализ формы
- B) сопоставление изучения переводов
- C) учет факторов
- D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- E) нормативные рекомендации

4. Важным методом исследования является

- A) эксперимент
- B) исторический
- C) дополнительный
- D) сопоставительный
- E) опрос

5. Какой метод исследования использует опрос информантов?

- A) сравнительный
- B) исторический
- C) сопоставительный
- D) языковой
- E) дополнительный

6. ИЯ в теории перевода - это

- A) исходящий язык
- B) используемый язык
- C) исходный язык
- D) иностранный язык

Е) испанский язык

7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется?

- А) межъязыковая коммуникация
- В) многоязычная коммуникация
- С) языковая коммуникация
- Д) лингвистическая коммуникация
- Е) внешняя коммуникация

8. Языковое посредничество - это

- А) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- В) отождествление оригинала и перевода
- С) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- Д) передача информации
- Е) воспроизведение процесса речевого общения

9. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- А) перевод и отождествление
- В) перевод и адаптация
- С) перевод и кодирование
- Д) перевод и адаптивное транскодирование
- Е) коммуникация и адаптивное транскодирование

10. ПЯ в теории перевода - это

- А) Письменный язык
- В) Полный язык
- С) Польский язык
- Д) Переводной язык
- Е) Печатный язык

11. Функциональное отождествление заключается в том, что

- А) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- В) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- С) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- Д) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- Е) перевод публикуется под именем переводчика

12. Что является целью перевода текстов ПЯ? (Выберите наиболее полный, на ваш взгляд, ответ.)

- 1. Исправление стилистических ошибок и погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
- 2. Комплексное улучшение содержания и формы текста при подготовке рукописи к публикации.
- 3. Исправление стилистических и логических погрешностей при подготовке рукописи к публикации.
- 4. Исправление авторской концепции при подготовке рукописи к публикации.

13. Какие виды чтения применимы к научным текстам? (Выберите вариант, содержащий только правильные ответы.)

- 1. Ознакомительное, углубленное, шлифовочное.
- 2. Информационное, справочное, вычитка.
- 3. Углубленное, учебное, корректура.
- 4. Информационное, шлифовочное, скорочтение.

14. Каковы пределы перевода вмешательства в текст?

- 1. переводчик не может менять форму текста и авторскую концепцию по своему усмотрению.
- 2. переводчик может исправлять стилистические погрешности, не искажая авторской концепции и не анализируя содержания.
- 3. переводчик исправляет форму и содержание текста, не искажая авторской концепции и ограничиваясь необходимым минимумом исправлений.
- 4. переводчик исправляет только стилистические и композиционные погрешности.

15. Какое свойство текста обеспечивает его смысловое единство?

- 1. Наличие смысловых скважин.
- 2. Связность.

3. Целостность.
4. Закрепленность на определенном материальном носителе.
16. Соблюдение какого свойства текста является условием его смысловой целостности ?
1. Связность.
 2. Наличие смысловых скважин.
 3. Проспекция.
 4. Ретроспекция.
17. Какой операцией начинается процесс подготовки рукописи к публикации?
1. Правка-вычитка.
 2. Аналитическое чтение.
 3. Ознакомительное чтение.
 4. Правка-обработка.
18. Какие цели ставятся при правке-обработке? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)
1. Литературная отделка текста, проверка и уточнение содержания текста, мысли автора.
 2. Исправление фактических и стилистических ошибок.
 3. Совершенствование жанровой формы текста.
 4. Исправление авторской концепции, устранение фактических ошибок, композиционных и стилистических недочетов.
19. Какие операции предполагает методика логического анализа текста?
1. Членение текста на смысловые части, составление плана авторского варианта текста.
 2. Выделение имен, суждений (упрощение текста при необходимости), выделение связей, проверка верности имен и суждений путем их внутритекстового соотношения между собой и с контекстом.
 3. Проверка правильности неконкретизированных формулировок, точности наименования объектов действительности, правильности союзов и текстообразующих вводных слов.
 4. Специальных приемов логического анализа, отличающихся от общих приемов анализа фактического материала, не существует.
20. Какие из перечисленных единиц относятся к логическим связкам? (Выберите наиболее полный ответ, не содержащий ошибочных утверждений.)
1. Союзы, частицы, вводные слова, знаки препинания, предлоги с обстоятельственными значениями.
 2. Союзы, вводные слова, междометия, связки между подтемами текста.
 3. Союзы, вводные слова, любые предлоги, абзацы.
 4. Повторные наименования описываемых явлений, союзы, вводные слова.
21. Какой из логических законов нарушен в утверждении -Еще неизвестно, сколько будет выделено денег, но уже сейчас ясно, что этой суммы будет недостаточно?
1. Закон тождества.
 2. Закон противоречия.
 3. Закон исключенного третьего.
 4. Закон достаточного основания.
21. Частная теория перевода -
- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
 - B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
 - C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
 - D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
 - E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ
22. Содержательное отождествление заключается в том, что
- A) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
 - B) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
 - C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
 - D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
 - E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
23. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?
- A) Дж.Кэтфорд

- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

24. Единицей перевода является

- А) предложение
- В) текст
- С) абзац
- Д) слово
- Е) глава

25. Специальная теория перевода ?

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

Тема 5

Тест

1. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется

- А) Межъязыковая коммуникация
- В) ИЯ
- С) ПЯ
- Д) Эквивалентность
- Е) Непереводимость

2. Адаптивное транскодирование - это

- А) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- В) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- С) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- Д) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- Е) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

3. Адаптивное транскодирование осуществляется путем составления?

- А) переводческих задач и целей
- В) информации
- С) диалогов, бесед
- Д) художественных произведений
- Е) аннотаций, рефератов, резюме

4. Содержательное отождествление заключается в том, что

- А) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- В) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- С) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- Д) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- Е) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

5. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- А) Дж.Кэтфорд

- В) Т. Сэвори
- С) Ж. Мунэн
- Д) Ж.П. Вине
- Е) Ж.Дарбельне

6. Структурное отождествление заключается в том, что

- А) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- В) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- С) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- Д) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- Е) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

7. Стереотипные слова и фразы -

- А) Поговорки
- В) Пословицы
- С) Клише
- Д) Стихи
- Е) Песни

8. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- А) Предложения
- В) Словосочетания
- С) Пословицы и образные выражения
- Д) Слова
- Е) Морфемы

9. Какая из перечисленных операции относится к методам анализа, композиции ?

- 1. Составление плана, выделение рамочных элементов текста.
- 2. Членение текста на высказывания и определение связей между ними.
- 3. Выделение фактической основы и проверка правильности фактов.
- 4. Перегруппировка данных на основе другого логического принципа.

10. По каким признакам можно узнать повествовательный текст?

- 1. По перечислению наблюдаемых признаков предмета, оформленному преимущественно глаголами несовершенного вида.
- 2. По цепи событий, представленной в хронологической последовательности и оформленной преимущественно глаголами прошедшего времени совершенного вида.
- 3. По причинно-следственным связям между элементами предметно-логической основы текста.
- 4. Выше не названы отличительные черты повествования.

11. Какие из перечисленных пороков текста свойственны плохо составленному повествованию?

- 1. Излишняя детализация, неправильный выбор элементов, нехарактерных, не создающих целостной картины в представлении читателя.
- 2. Неправильный выбор узлов, не продвигающих изложение, не обуславливающих появление других узлов; нарушение хронологии в их расположении.
- 3. Нарушение причинно-следственных связей, отношений обоснования, игнорирование тезиса.
- 4. Выбор несущественных или просто искажающих фактическую основу текста признаков понятия.

12. Какой из приведенных ответов раскрывает суть определения как вида текста?

- 1. Перечисление характерных наблюдаемых, видимых признаков предмета, явления, ситуации.
- 2. Рассказ о событиях, представленный в хронологической последовательности его отдельных узлов.
- 3. Перечисление наиболее важных, ранее установленных признаков предмета, явления, как наблюдаемых, так и не наблюдаемых.
- 4. Исследование явлений, углубление наших знаний о мире, извлечение нового знания из связей ранее известных, установленных фактов.

13. Какие способы изложения относятся к изобразительным ? (Выберите вариант ответа, не содержащий ложных утверждений.)

- 1. Определение и рассуждение.
- 2. Определение и описание.
- 3. Описание и рассуждение.
- 4. Описание и повествование.

14. Каковы характерные пороки описания?

- 1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.

2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, погрешный круг.
15. Каковы характерные пороки определения?
 1. Выбор узлов, не продвигающих изложение вперед, нарушение хронологии событий.
 2. Выбор нехарактерных элементов, не создающих целостной картины, нарушение принципа их систематизации (например, от части к целому или наоборот).
 3. Нечеткая демонстрация, невнятно сформулированный тезис, неубедительные аргументы.
 4. Логическое неравенство объемов частей, неопределенность объема понятия, погрешный круг.
16. Что понимается в редактировании под фактом?
 1. Современное событие, имеющее общественный интерес.
 2. Исторические события, факт биографии.
 3. Любой элемент внетекстовой действительности, включая неконкретизированную формулировку.
 4. Любое событие, которому посвящен журналистский текст.
17. Что такое анализ фактов с точки зрения их функциональной нагрузки в тексте?
 1. Оценка их новизны, познавательной ценности, достаточности для раскрытия темы.
 2. Проверка достоверности, точности фактического материала.
 3. Определение места факта в смысловой структуре текста.
 4. Ни одно из определений не отвечает на заданный вопрос.
18. Какие приемы работы используются для проверки точности и достоверности фактического материала?
 1. Конкретизация представления, сопоставление повторяющихся и связанных по смыслу фактов внутри текста и с тем, что известно по теме.
 2. Определение смысловой структуры текста и выявление роли факта в ней.
 3. Выделение подтем, составление плана текста.
 4. Выделение элементов описания и проверка принципа их систематизации.
19. Ведущее место в современном переводе принадлежит -
 - A) психологическому переводоведению
 - B) этнографическому переводоведению
 - C) лингвистическому переводоведению
 - D) литературному переводоведению
 - E) историческому переводоведению
20. Перевод - это
 - A) анализ формы
 - B) сопоставление изучения переводов
 - C) учет факторов
 - D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
 - E) нормативные рекомендации
21. Важным методом исследования является
 - A) эксперимент
 - B) исторический
 - C) дополнительный
 - D) сопоставительный
 - E) опрос
22. Какой метод исследования использует опрос информантов?
 - A) сравнительный
 - B) исторический
 - C) сопоставительный
 - D) языковой
 - E) дополнительный
23. ИЯ в теории перевода ? это
 - A) исходящий язык
 - B) используемый язык
 - C) исходный язык
 - D) иностранный язык
 - E) испанский язык
24. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется

- A) межъязыковая коммуникация
- B) многоязычная коммуникация
- C) языковая коммуникация
- D) лингвистическая коммуникация
- E) внешняя коммуникация

25. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A) перевод и отождествление
- B) перевод и адаптация
- C) перевод и кодирование
- D) перевод и адаптивное транскодирование
- E) коммуникация и адаптивное транскодирование

Тема 7

Тест

1. Переводящий язык

- A) Язык оригинала
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

2. Исходный язык

- A) Язык предков
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

3. Языковая норма

- A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

4. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется?

- A) языковая норма, узус
- B) норма эквивалентности перевода
- C) норма переводческой речи
- D) прагматическая норма перевода
- E) норма перевода

5. Кто ввел понятие модель перевода

- A) Ю.Найда
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- E) Дж.Кэтфорд

6. Частная теория перевода - это

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

7. Единицей перевода является

A) предложение

B) текст

C) абзац

D) слово

E) глава

8. Специальная теория перевода - это

A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков

B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления

C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера

D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык

E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

9. Норма перевода - это

A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод

B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода

C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

10. Система языка - это

A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они работают

B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод

C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода

D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу

E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует то, что способна производить языковая система

11. ПЯ в теории перевода -

A) Письменный язык

B) Полный язык

C) Польский язык

D) Переводной язык

E) Печатный язык

12. Функциональное отождествление заключается в том, что

A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке

B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка

C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях

D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

E) перевод публикуется под именем переводчика

13. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ?

A) Межъязыковая коммуникация

B) ИЯ

C) ПЯ

D) Эквивалентность

E) Непереводимость

14. Адаптивное транскодирование это ?

- A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- C) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- D) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- E) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

15. Адаптивноэтранскодирование осуществляется путем составления?

- A) переводческих задач и целей
- B) информации
- C) диалогов, бесед
- D) художественных произведений
- E) аннотаций, рефератов, резюме

16. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- A) М.Горький
- B) А.В. Федоров
- C) Я.И. Рецкер
- D) Л.С.Бархударов
- E) И.А.Кашкин

17. Переводящий язык -

- A) Язык оригинала
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

18. Исходный язык -

- A) Язык предков
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

19. Языковая норма

- A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

20. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется?

- A) языковая норма, узус
- B) норма эквивалентности перевода
- C) норма переводческой речи
- D) прагматическая норма перевода
- E) норма перевода

21. Кто ввел понятие "модель перевода"

- A) Ю.Найда
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- E) Дж.Кэтфорд

22. Частная теория перевода -

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

23. Содержательное отождествление заключается в том, что

- A) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- B) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

24. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- A) Дж.Кэтфорд
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине
- E) Ж.Дарбельне

25. Единицей перевода является

- A) предложение
- B) текст
- C) абзац
- D) слово
- E) глава

3. Курсовая работа по дисциплине

Темы 3, 9, 10, 11

3. Курсовая работа по дисциплине (ОК-7, ОПК-1 , ОПК-13, ПК-9.)

ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ:

При работе над темой курсовой работы обратите внимание на методы научного исследования в переводоведении.

Оформляя работу, соблюдайте библиографическую культуру для анализа фактического материала.

Тема 3

1. Теория переводимости В.Н.Комиссарова
2. Перевод как объект лингвистического исследования
3. Проблема перевода окказионализмов
4. Перевод и картина мира
5. Деформация как переводческая стратегия
6. Особенности перевода газетных текстов
7. Способы передачи игры слов в переводе
8. Лингвистические теории перевода
9. Фразеологические единицы в оригинале и перевода
10. Развитие теории перевода в США
11. Сущность профессиональной этики переводчика.
12. Моральные принципы переводчика.
13. Нормы профессионального поведения переводчика.
14. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
15. Гигиена труда устного переводчика.
16. Особенности устного синхронного перевода.

17. Профессиональная этика переводчика.
18. Правовой и общественный статус переводчика.
19. Перевод на международных конференциях.
20. Хартия переводчиков.
21. Стандарты переводов.
22. Современные стандарты переводов.
23. Перевод идиом при устном переводе.
24. Устойчивые выражения при синхронном переводе.
25. Перевод безэквивалентной лексики.

Тема 9

1. Перевод в современном мире
2. Фоновые знания, имплицитная информация подбора
3. Перевод как диалог культур
4. Межкультурный фактор в переводе
5. Характеристика и дефиниция слова в теории перевода
6. Особенности перевода юридических текстов
7. Особенности перевода народных сказок
8. Способы передачи аналитической конструкции английского языка
9. Особенности перевода религиозных текстов
10. Категория определенности- неопределенности в переводе
11. Особенности перевода аббревиатур в английском языке
12. Текстологические основы перевода
13. Общие принципы передачи лексики.
14. Слова-реалии (экзотизмы).
15. Перевод имен собственных.
16. Перевод прецизионной лексики.
17. Перевод междометий.
18. Лексические трансформации, используемые при переводе.
19. Слова с эмоциональным значением и их перевод.
20. Способы передачи фразеологических единиц.
21. Словари и работа со словарем.
22. Звукоподражание при устном переводе.
23. Топонимы.
24. Транскрибирование.
25. Транслитерация.

Тема 10

1. Профессиональная пригодность и профессиональные требования к деятельности переводчика.
2. Правовой и общественный статус переводчика.
3. Сущность профессиональной этики переводчика.
4. Моральные принципы переводчика.
5. Нормы профессионального поведения переводчика.
6. Гигиена труда переводчика.
7. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ.
8. Выбор компенсирующих средств.
9. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ.
10. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.
11. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
12. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
13. Компенсация.
14. Этапы процесса перевода, единицы перевода.
15. Теория соответствий и трансформаций.
16. Интерференция при переводе.
17. Способы вычленения единиц перевода.
18. Перевод на уровне морфем.
19. Перевод на уровне слов.
20. Перевод на уровне словосочетаний.
21. Перевод на уровне предложений.

22. Перевод на уровне текста.
23. Перевод поэзии.
24. Перевод афоризмов.
25. Грамматические проблемы перевода научного текста.

Тема 11

1. Особенности устного синхронного перевода.
2. Профессиональная этика переводчика
3. Методы переводоведения.
4. Культура мышления переводчика.
5. Этика устного перевода и этикет поведения переводчика.
6. Фонетическая интерференция при переводе.
7. Фонетические проблемы перевода.
8. Фонетический облик языка в процессе перевода.
9. Фонетические проблемы перевода.
10. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий.
11. Использование электронных словарей и других электронных ресурсов в процессе перевода.
12. Профессиональная этика переводчика
13. Методы переводоведения.
14. Эквивалентность и репрезентативность.
15. Критерии эквивалентности перевода.
16. Перевод в условиях международной конференции.
17. Устный последовательный перевод
18. Синхронный перевод.
19. Скорость перевода.
20. Перевод - нашептывание.
21. Критерии качества синхронного перевода.
22. Требования к устному переводчику.
23. Трансформация при устном переводе.
24. Перевод имени собственного.
25. Перевод стилистически окрашенной лексики.

Экзамен

Вопросы к экзамену:

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Предмет теории перевода.
2. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. История перевода. Перевод в древности и эпоху античности. Эквивалентность и адекватность.
6. История перевода. Перевод в эпоху средневековья.
7. История перевода. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. История перевода. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв
9. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии
10. Проблемы переводческой эквивалентности
11. Этапы процесса перевода. Единицы перевода.
12. Теория соответствий и трансформаций.
13. Интерференция при переводе.
14. Лингвокультурная специфика перевода. Ситуативные реалии.
15. Лингвокультурная специфика перевода.
16. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
17. Лексико-семантические проблемы перевода. Общие принципы передачи лексики.
18. Лексико-семантические проблемы перевода. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных.
19. Лексико-семантические проблемы перевода. Перевод междометий и звукоподражаний.
19. Перевод фразеологизмов.
20. Грамматические проблемы перевода.
21. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств.
22. Грамматические проблемы перевода. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
23. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
24. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
25. Фонетические проблемы перевода. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с

переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий.

26. Использование электронных словарей и других электронных ресурсов в процессе перевода.

27. Профессиональная этика переводчика

28. Методы переводоведения.

29. Эквивалентность и репрезентативность.

30. Критерии эквивалентности перевода.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

| Форма контроля | Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | Этап | Количество баллов |
|-------------------------------|--|------|-------------------|
| Семестр 5 | | | |
| Текущий контроль | | | |
| Устный опрос | Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы. | 1 | 15 |
| Тестирование | Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий. | 2 | 15 |
| Курсовая работа по дисциплине | Курсовую работу по дисциплине обучающиеся пишут самостоятельно дома. Темы и требования к работе формулирует преподаватель. Выполненная работа сдаётся преподавателю в сброшюрованном виде. В работе предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, применение исследовательских методов, проведение отдельных стадий исследования, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. | 3 | 20 |
| Экзамен | Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий. | | 50 |

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями и предоставленных доступов НЧИ КФУ;

- в печатном виде - в фонде библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов библиотеки Набережночелнинского института (филиала) КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Открытая лекция. Синхронный перевод. - https://www.youtube.com/watch?v=7c8NTRAUoy8&feature=emb_logo

Урок 2. Понятие "Перевод". -

https://www.youtube.com/watch?time_continue=2247&v=g5Q9odTadr4&feature=emb_logo

Урок 3. Виды перевода и их особенности. -

https://www.youtube.com/watch?time_continue=9&v=9PdQPeuu0RA&feature=emb_logo

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ | Методические рекомендации |
|------------------------|--|
| лекции | На лекциях студенты знакомятся с теоретическим материалом. В ходе лекционных занятий необходимо вести конспектирование учебного материала, обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, выводы и практические рекомендации. Студенты могут задавать уточняющие вопросы, целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций., а также высказывать свое мнение и аргументировать его. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |
| практические занятия | Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |
| самостоятельная работа | Основными средствами для организации, уяснения содержания учебного материала в условиях самостоятельной работы являются учебники и учебные пособия, информационно-коммуникативные технологии, позволяющие предъявлять учебный материал магистранту, проводить его объяснение, отработку и контроль. Виды самостоятельной работы могут быть разнообразными, они могут выступать в виде докладов на практических (семинарских) занятиях, реферативных и выпускных квалификационных работ, составления тезисов и конспектов при работе с учебной, специальной, справочной и методической литературой, подготовки сообщений на конференции, самостоятельного изучения студентами отдельных тем учебного курса, заполнения рабочих тетрадей, проведения коллоквиумов, работы по заданию преподавателя с новинками литературы, рецензирования работ сокурсников, решения проблемных ситуаций, самостоятельного составления практических задач по ранее изученному материалу, научно-исследовательской работы и др. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |
| устный опрос | Устный опрос может носить характер интервью или беседы. беседа представляет собой устное общение преподавателя со студентом в произвольной форме с одним или несколькими ее участниками. Во время беседы вопросы могут задавать как преподаватель, так и студенты. Интервью - это та же беседа, но у же с одним студентом. Вопрос во время интервью задает только преподаватель. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |

| Вид работ | Методические рекомендации |
|-------------------------------|---|
| тестирование | Тесты - это вопросы или задания, предусматривающие конкретный, краткий, четкий ответ на имеющиеся эталоны ответов. При подготовке к тестированию необходимо проработать информационный материал по дисциплине. Приступая к работе с тестами, внимательно и до конца прочтите вопрос и предлагаемые варианты ответов. Выберите правильные (их может быть несколько). На отдельном листке ответов выпишите цифру вопроса и буквы, соответствующие правильным ответам. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |
| курсовая работа по дисциплине | Курсовую работу по дисциплине является одним из видов самостоятельной работы. Темы и требования к работе формулирует преподаватель. Выполненная работа сдается преподавателю в сброшюрованном виде. В работе предлагается собственное решение определённой теоретической или практической проблемы. Оцениваются проработка источников, применение исследовательских методов, проведение отдельных стадий исследования, формулировка выводов, соблюдение требований к структуре и оформлению работы, своевременность выполнения. В случае применения в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |
| экзамен | Экзамены являются заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и преследуют цель проверить полученные студентом теоретические знания. При подготовке к экзамену необходимо опираться прежде всего на лекции и конспекты дисциплины, а также на материалы и на источники, которые разбирались на практических занятиях в течение семестра. В каждом билете на экзамен содержатся 2 вопроса. Время на подготовку ответа - 20 минут. В случае применения в оценивании результатов образовательного процесса дистанционных образовательных технологий обучающиеся выполняют задания на следующих образовательных платформах и ресурсах : Microsoft Teams и Виртуальная аудитория. |

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;

- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;

- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;

- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Теоретическая и прикладная лингвистика".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - URL : <https://znanium.com/catalog/product/409896> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
2. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч. ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> (дата обращения: 30.08.2020). - Текст : электронный.
3. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 152 с. - ISBN 978-5-7410-1737-1. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785741017371.html> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Салимова Д.А. Двужычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
2. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 1 : курс лекций / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1032436> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
3. Базылев В.Н. Теория перевода. Книга 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. - URL : <https://znanium.com/catalog/product/1032434> (дата обращения: 20.07.2020). - Текст : электронный.
4. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - 4-е изд., испр. - Москва : КомКнига, 2006. - 160 с. - Примеч. в конце гл. - Библиогр.: с. 153-158. - ISBN 5-484-00456-X. - Текст : непосредственный. (50 экз.)
5. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. - Текст : непосредственный. (50 экз.)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теоретическая и прикладная лингвистика

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2020

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.